



## **Stéphane Pesnel**

### **Formation**

Ancien élève des lycées Corneille (Rouen) et Louis le Grand (Paris)

Ancien élève de l'École normale supérieure (Paris), promotion 1987 (Lettres)

Ancien boursier de la Freie Universität (Berlin), 1988-1989

Lauréat de l'agrégation d'allemand, concours externe, session 1990 (reçu 2<sup>e</sup>)

Docteur en études germaniques de l'université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1997

Licence d'italien de l'université Sorbonne Nouvelle (Paris 3), 2010

Habilitation à diriger des recherches en études germaniques, université Toulouse Jean Jaurès, 2022 : « Approches interprétatives, dialogiques et traductives des littératures de langue allemande, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles »

### **Carrière**

AMN puis ATER à Paris IV (1992-1996) ; ATER à l'université de Caen (1996-1998)

Maître de conférences à l'université de Paris-Sorbonne (Paris IV) depuis 1998

Obtention de la « hors classe » des maîtres de conférences, 2010

Obtention de la « classe exceptionnelle » des maîtres de conférences, 2019

Membre de l'Unité de Recherche REIGENN, Sorbonne Université

### **Autres expériences d'enseignement et vacations**

Cours de version orale pour l'agrégation d'allemand : ENS Paris, 1999-2012

Cours de littérature pour l'agrégation d'allemand : ENS Paris (2004-2005), ENS Lyon (2016-2017), université Bordeaux Montaigne (2017-2019), université Sorbonne Nouvelle (2018-2019, semestre 2)

Cours d'allemand pour chanteurs lyriques dans le cadre de leur formation professionnelle, Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, 1997-2005

Professeur vacataire en khâgne A/L au Lycée Sainte-Marie de Neuilly depuis 2005

Professeur invité à l'université de Lucerne, semestre d'automne 2021

## **Domaines de spécialité (enseignement et recherche)**

Littérature allemande et autrichienne XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles ; poésie des pays de langue allemande ; Première Guerre mondiale dans la littérature ; interactions entre littératures germanophones (allemande, autrichienne) et littératures romanes (française, italienne) ; littérature et musique (théâtre musical, notamment du XIX<sup>e</sup> siècle) ; traduction littéraire.

## **Appartenance à des sociétés, revues, jurys**

Membre du Bureau de la Société internationale Joseph Roth (Internationale Joseph Roth Gesellschaft) depuis sa création en 2009 à Vienne

Membre du Comité scientifique du Stefan Zweig Zentrum de Salzbourg à compter de janvier 2021

Membre adhérent de l'association Ayn-T (Associazione di studi ebraico-tedeschi), Rome, à compter de janvier 2021

Membre adhérent de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur

Membre adhérent de la Société Goethe de France à compter de novembre 2022

Membre adhérent, Internationale Vereinigung für Germanistik (2001-2005, 2021-2025)

Invitation régulière, depuis septembre 2014, aux colloques littéraires annuels (Berlin) et aux colloques européens bisannuels (« Brücken bauen in Europa » : Vilnius, Lviv, Novi Sad, Trieste) de la Konrad Adenauer Stiftung, en qualité d'auditeur ou d'intervenant

Membre du Comité de rédaction de la revue *Austriaca* à compter de juin 2015

Membre du Comité scientifique de *Serapion. Zweijahresschrift für europäische Romantik* à compter de septembre 2018

Membre du Comité de rédaction de *Kritik. Rivista di letteratura e critica culturale* à compter de janvier 2022

\*\*\*

Membre du jury pour l'attribution du Prix lémanique de la traduction (2018, 2021, 2024)

## **Expertises**

Expertises d'articles rédigés en allemand, français, italien pour les revues *Austriaca* (3), *Cultura tedesca* (3), *Études germaniques* (2), *Sprachkunst* (1), *Serapion* (1).

## **Prix et distinctions**

Lauréat du Prix Sévigné pour la traduction et l'édition des *Lettres choisies (1911-1939)* de Joseph Roth (2007)

Lauréat du Prix de l'amitié franco-allemande décerné par l'Ambassade d'Allemagne en France (2014)

## Publications

### I. Monographies

2. *Album Kafka*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2022. [250 p.]
1. *Totalité et fragmentarité dans l'œuvre romanesque de Joseph Roth*, Bern, Peter Lang, coll. « Contacts », 2000. [411 p.]  
[Recension dans : *Études germaniques*, 2003/1 (Jürgen Doll)].

### II. Volumes collectifs

20. [Projet en cours d'élaboration]. Parution prévue en 2024.
19. [Projet en cours d'élaboration]. Parution prévue en 2024.
18. *Figures de l'artiste dans l'esthétique de Stefan Zweig*, études réunies par Arturo Larcati et Stéphane Pesnel [= *Austriaca*, n° 91, 2020].
17. *Erzählte Adelswelten. Zur Poetik Eduard von Keyserlings*, hg. von Stéphane Pesnel, Berlin, Frank & Timme, 2020.
16. *Germania und Austria am Golf von Neapel*, sous la direction de Jean-François Candoni et Stéphane Pesnel [= *Cultura tedesca*, vol. 57, 2019].
15. Coordination du dossier sur Joseph Roth dans le n° 1087-1088 de la revue *Europe* (novembre-décembre 2019), p. 3-207.
14. *Komik im Film*, hg. von Michael Braun, Oliver Jahraus, Stefan Neuhaus und Stéphane Pesnel, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2019.  
[Recension dans : *The Year's Work in Modern Language Studies* 81 (2021), p. 583-584 (Francesca Goll).]
13. *Phantastik und Gesellschaftskritik im deutschen, niederländischen und nordischen Kulturraum*, hg. von Évelyne Jacquelin und Marie-Thérèse Mourey in Zusammenarbeit mit Dorian Cumps und Stéphane Pesnel, Heidelberg, Winter, 2018.
12. *Itinéraires poétiques de Heinrich Heine*, sous la direction de Marie-Thérèse Mourey et Stéphane Pesnel, coll. « Le Texte et l'Idée », Nancy, 2018.
11. *Joseph Roth, l'exil à Paris (1933-1939)*, sous la direction de Philippe Forget et Stéphane Pesnel, Mont-Saint-Aignan, PURH, coll. « France-Autriche », 2017.  
[Recensions dans : *L'Humanité*, 28 février 2018 (Nicolas Devers-Dreyfus) ; *L'Ours*, n° 479, juin 2018 (Gilles Candar) ; *Le Matricule des Anges*, n° 194, juin 2018 (Thierry Cecille) ; *Les Lettres françaises*, nouvelle série, n° 163, 13 septembre 2018 (Amélie Le Cozannet) ; *Études germaniques*, 2018/2, n° 290, p. 327-328 (notices bibliographiques) ; *Cahiers Jaurès*, 2018/3, n° 229 (Amaury Catel).]

10. *Nach 1914. Der Erste Weltkrieg in der europäischen Kultur*, hg. von Michael Braun, Oliver Jahraus, Stefan Neuhaus und Stéphane Pesnel, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2017.
9. *Literarischer Pazifismus und pazifistische Literatur. Bertha von Suttner zum 100. Todestag*, hg. von Johann Georg Lughofer und Stéphane Pesnel, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2016.  
[Recensions dans : *literaturkritik.de*, 24 novembre 2016 (Rolf Löchel) ; *Journal of Austrian Studies*, 2017/3, p. 123-126 (Cindy Walter-Gensler).]
8. *Joseph Roth – Städtebilder. Zur Poetik, Philologie und Interpretation von Stadtdarstellungen aus den 1920er und 1930er Jahren*, hg. von Stéphane Pesnel, Erika Tunner, Heinz Lunzer und Victoria Lunzer-Talos, Berlin, Frank & Timme, 2015.  
[Recensions dans : *Der Standard*, 7 août 2016 (Samo Kobenter) ; *Zeitschrift für Germanistik*, 2016/2, p. 449-450 (Hermann Haarmann) ; *Austrian Studies*, 2016, p. 238-240 (Deborah Holmes) ; *Seminar – A Journal of Germanic Studies*, 2018/1, p. 109-111 (Jürgen Heizmann).]
7. *Cahier de l'Herne Joseph Roth*, codirection avec Carole Ksiazenicer-Matheron, Paris, Éditions de l'Herne, 2015.  
[Recensions dans : *Presse Nouvelle*, 9 octobre 2015 (Gérard-Georges Lemaire), *Les Lettres françaises*, 18 octobre 2015 (Christophe Mercier), *Le Monde diplomatique*, juin 2016 (Antony Burlaud).]
6. *Klang – Ton – Musik. Theorien und Modelle (national)kultureller Identitätsstiftung*, hg. von Wolf Gerhard Schmidt, Jean-François Candoni und Stéphane Pesnel, Hamburg, Meiner, 2014 [= *Zeitschrift für Ästhetik und Allgemeine Kunstwissenschaft*, Sonderheft 13].
5. *Lectures de « La Marche de Radetzky »*, études réunies par Stéphane Pesnel [= *Austriaca*, n° 77, 2013].
4. *La Littérature autrichienne et l'État*, études réunies par Éric Chevrel, Stéphane Pesnel et Jean-Marie Valentin [= *Études germaniques*, 2010/2].
3. *Espaces multiculturels*, études réunies par Stéphane Pesnel [= *Études germaniques*, 2007/1].
2. *Universal-, Global- und Nationalkulturen – Nationalliteratur und Weltliteratur*, Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005, Bd. 8, hg. von Jean-Marie Valentin unter Mitarbeit von Stéphane Pesnel [= *Jahrbuch für internationale Germanistik*, Reihe A, Bd. 84 (2007)].
1. *Migrations-, Emigrations- und Remigrationskulturen – Multikulturalität in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur*, Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005, Bd. 6, hg. von Jean-Marie Valentin unter Mitarbeit von Stéphane Pesnel [= *Jahrbuch für internationale Germanistik*, Reihe A, Bd. 82 (2007)].

### III. Articles et contributions

56. [à paraître] « ‹ Der Meister steht staunend im steinernen Wald ›. Zu Stefan Zweigs Rodin-Gedicht *Der Bildner* », dans Johann Georg Lughofer et Arturo Larcati (dir.), *Stefan Zweig. Interpretationen, Kommentare, Didaktisierungen*, Wien, Praesens, 2024, p. xxx-xxx.
55. [à paraître] « Hermann Broch liest Stefan Zweig », dans Herwig Gottwald et Arturo Larcati (dir.), *Akten der Salzburger Stefan-Zweig-Tagung 2022*, 2024, p. xxx-xxx.
54. « La pratique de l'*incipit* et de l'*explicit* dans les récits de Franz Kafka », dans Bernard Banoun, Frédéric Teinturier et Dirk Weissmann (dir.), *Les Récits de Franz Kafka*, Paris, L'Harmattan, coll. « De l'allemand », 2024, p. xxx-xxx.
53. « Zwischen Tradition und Moderne. Berthold Viertels Gedichtsammlung *Die Spur* (1913) », dans Johann Georg Lughofer (dir.), *Berthold Viertel. Interpretationen, Kommentare, Didaktisierungen*, Wien, Praesens, 2024, p. 38-51.
52. « Hermann Hesse e Stefan Zweig, pacifisti nella prima guerra mondiale », dans Regina Bucher et Arturo Larcati (dir.), *Hermann Hesse · Stefan Zweig. Due cittadini del mondo e umanisti*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2023 [= Schriftenreihe des Stefan Zweig Zentrum Salzburg, 19], p. 43-56.
51. « Hermann Hesse und Stefan Zweig, Pazifisten im Ersten Weltkrieg », dans Regina Bucher et Arturo Larcati (dir.), *Hermann Hesse · Stefan Zweig. Zwei Weltbürger und Humanisten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2023 [= Schriftenreihe des Stefan Zweig Zentrum Salzburg, 18], p. 43-56.
50. « Paternità et maternità nel *Giobbe* di Joseph Roth », dans Paola Bellomi et Arturo Larcati (dir.), *Assenza / Presenza. L'identità ebraico-biblica femminile nelle letterature moderne di lingua spagnola e tedesca*, Firenze, Giuntina, 2023, p. 113-127.
49. « Avant-propos » et « Stefan Zweigs Künstlerästhetik » (en collaboration avec Arturo Larcati), dans *Figures de l'artiste dans l'esthétique de Stefan Zweig*, études réunies par Arturo Larcati et Stéphane Pesnel [= *Austriaca*, n° 91, 2020], p. 9-11 et p. 13-20.
48. « Die Front als Ort der literarischen Avantgarde : Lyrik im Ersten Weltkrieg », dans Francesco Fiorentino et Paola Paumgardhen (dir.), *Per una geografia delle avanguardie / Für eine Geographie der Avantgarde*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2020, p. 107-116.
47. « Dynamiques de l'insoumission et de la transgression dans *La Walkyrie* », article pour le programme de salle de l'Opéra de Paris, 2020 [parution suspendue].
46. « Le *Ring* de Wagner, du projet à la réalisation », article pour *Octave*, magazine en ligne de l'Opéra de Paris, avril et décembre 2020.
45. « Tramonto, disgregazione o crollo? La fine dell'Austria-Ungheria », dans Danilo Breschi, Antonella Ercolani et Antonio Macchia (dir.), *Il tramonto degli Imperi (1918-2018)*, Roma, Aracne, coll. « Iconografie d'Europa », 2020, p. 11-24.

44. « Der Bann der Beziehung. Alexander Lernet-Holenias Roman *Der Graf von Saint-Germain* oder die Identitätsproblematik im Spannungsfeld von Erleben und Erzählen », dans Margit Dirscherl et Oliver Jahraus (dir.), *Prekäre Identitäten. Historische Umbrüche, ihre politische Erfahrung und literarische Verarbeitung im Werk Alexander Lernet-Holenias*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2020, p. 153-167.
43. « < Schenk mir einen Strahl/ vom Tintorettostern >. Gedanken zu Rose Ausländers Venedig-Gedichten », dans Johann Georg Lughofer (dir.), *Rose Ausländer. Interpretationen, Kommentare, Didaktisierungen*, Wien, Praesens, 2020, p. 102-117.
42. « < Die Freyheit ist eine neue Religion, die Religion unserer Zeit >. Bemerkungen zu Heinrich Heines Freiheitsbegriff », dans *Studi Germanici*, n° 15/16, 2019, p. 79-97.
41. « *Germania* und *Austria* am Golf von Neapel » (en collaboration avec Jean-François Candoni), dans Jean-François Candoni et Stéphane Pesnel (dir.), « *Germania* » und « *Austria* » am Golf von Neapel [= *Cultura tedesca*, vol. 57, 2019], p. 11-23.
40. « Jakob Philipp Hackerts Ansichten des Vesuvs » (en collaboration avec Jean-François Candoni), dans Jean-François Candoni et Stéphane Pesnel (dir.), « *Germania* » und « *Austria* » am Golf von Neapel [= *Cultura tedesca*, vol. 57, 2019], p. 39-56.
39. « Des liens d'amitié » et « Joseph Roth rue de Tournon », dans *Europe*, n° 1087-1088 (novembre-décembre 2019), p. 3-6 et p. 13-24.
38. « Glücksvisionen in Maja Haderlaps Lyriksammlung *langer transit* », dans Ute Weidenhiller (dir.), *Das Glück in der österreichischen Literatur*, Roma, Artemide, 2019, p. 153-171.
37. « Stefan Zweig: *Verlaine* (1905) », dans Arturo Larcati, Klemens Renoldner et Martina Wörgötter (dir.), *Stefan Zweig. Leben – Werk – Wirkung*, Berlin, De Gruyter, 2018, p. 442-449.
36. « Dramaturgies du pouvoir : *Rienzi* de Richard Wagner et *Simon Boccanegra* de Giuseppe Verdi », dans Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello (dir.), *Verdi-Wagner 1813-2013 : Images croisées*, Presses Universitaires de Rennes, 2018, p. 19-31 (ouvrage couronné « meilleur livre de l'année » par les lecteurs du site forumopera.com).
35. « Georg Trakls *Grodek*. Ein poetisches Testament als dezidierte Anklage gegen die Kriegsideologie », dans Michael Braun, Oliver Jahraus, Stefan Neuhaus et Stéphane Pesnel (dir.), *Nach 1914. Der Erste Weltkrieg in der europäischen Kultur*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2017, p. 151-168.
34. « *An einen Frühverstorbenen*. Zur Didaktisierung von Trakl-Gedichten im Hochschulunterricht », dans Sieglinde Klettenhammer et Johann Georg Lughofer (dir.), *Georg Trakl. Interpretationen, Kommentare, Didaktisierungen*, Wien, Praesens, 2016, p. 155-167.
33. « Die Natur als Palimpsest des Krieges in Mario Rigoni Sterns Erzählwerk », dans Milka Car et Johann Georg Lughofer (dir.), *Repräsentationen des Ersten Weltkriegs in*

- zentraleuropäischen Literaturen, [= *Zagreber Germanistische Beiträge*, 25, 2016], p. 179-194.
32. « Pariser Impressionen. Die Seine-Metropole in Joseph Roths feuilletonistischem Werk », dans Stéphane Pesnel, Erika Tunner, Heinz Lunzer et Victoria Lunzer-Talos (dir.), *Joseph Roth – Städtebilder. Zur Poetik, Philologie und Interpretation von Stadtdarstellungen aus den 1920er und 1930er Jahren*, Berlin, Frank & Timme, 2015, p. 275-288.
31. « Joseph Roth et les écrivains (français) du XIX<sup>e</sup> siècle », dans Carole Ksiazenicer-Matheron et Stéphane Pesnel (dir.), *Cahier de l'Herne Joseph Roth*, Paris, Éditions de l'Herne, 2015, p. 91-96.
30. « W.G. Sebald lecteur de Joseph Roth », dans Carole Ksiazenicer-Matheron et Stéphane Pesnel (dir.), *Cahier de l'Herne Joseph Roth*, Paris, Éditions de l'Herne, 2015, p. 376-385 [version légèrement remaniée de l'article de 2005].
29. « Lieux de mémoire autrichiens dans *La Marche de Radetzky* de Joseph Roth », dans Anna Saignes et Agathe Salha (dir.), *Romans de la fin d'un monde. Le Temps retrouvé de Marcel Proust, La Marche de Radetzky de Joseph Roth, Le Guépard de Giuseppe Tomasi di Lampedusa*, Mont-Saint-Aignan, PURH, 2015, p. 39-57.
28. « Tra celebrazione elegiaca del creato e accusa antibellicista. Una lettura della poesia *Grodek* (1914) di Georg Trakl », dans Marino Freschi et Paola Paumgardhen (dir.), *Grande Guerra e Mitteleuropa*, vol. 2 : *L'Austria-Ungheria*, Acireale / Roma, Bonanno, 2015, p. 109-127.
27. « Récits d'enfance(s) galicienne(s). *In einer anderen Zeit* de Soma Morgenstern et *Die Wasserträger Gottes* de Manès Sperber », dans Jacques Lajarrige (dir.), *Soma Morgenstern – Von Galizien ins amerikanische Exil / Soma Morgenstern – De la Galicie à l'exil américain*, Berlin, Frank & Timme, 2014, p. 449-465.
26. « ‹ Die Fratze der Großen Zeit ›. Der Erste Weltkrieg in Joseph Roths feuilletonistischem und erzählerischem Schreiben », dans Claude D. Conter, Oliver Jahraus et Christian Kirchmeier (dir.), *Der Erste Weltkrieg als Katastrophe. Deutungsmuster im literarischen Diskurs*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2014, p. 283-300.
25. « Klang-Poetik und deutsch-jüdische Identität in Heinrich Heines Werk : *Der Rabbi von Bacherach* und *Jehuda ben Halevy* », dans Wolf Gerhard Schmidt, Jean-François Candoni et Stéphane Pesnel (dir.), *Klang – Ton – Musik. Theorien und Modelle (national)kultureller Identitätsstiftung*, Hamburg, Meiner, 2014 [= *Zeitschrift für Ästhetik und Allgemeine Kunstwissenschaft*, Sonderheft 13], p. 131-144.
24. « Der Verlust des Sakralen in Joseph Roths *Radetzky*-Marsch. Die Fronleichnamprozession als säkularisiertes Altarbild », dans *Lectures de « La Marche de Radetzky »*, études réunies par Stéphane Pesnel [= *Austriaca*, n° 77, 2013], p. 57-72.
23. « Lo sguardo e l'udito. Osservazioni sul libretto di *Tristan und Isolde* », dans *1813. Büchner, Hebbel, Wagner* [= *Cultura tedesca*, vol. 42/43, 2012], p. 111-124.

22. « La sédimentation symbolique du texte narratif : le motif du cabinet des figures de cire dans l'œuvre de Joseph Roth », dans Françoise Lartillot et Alfred Pfabigan (dir.), *Image, Reproduction, Texte / Bild, Abbild, Text*, Bern, Peter Lang, 2012, p. 107-120.
21. « Présentation », dans Joseph Roth, *Job. Roman d'un homme simple*, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2012, p. 7-20.
20. « Le manteau et le tablier. La réflexion sur l'autonomie de l'œuvre d'art dans le poème *Die Kathedrale* de Rainer Maria Rilke », dans *Chemins de la poésie allemande de Friedrich Hölderlin à Volker Braun. Hommage à Rémy Colombat*, études réunies par Alain Muzelle et Jean-Marie Valentin [= *Études germaniques*, 2011/2], p. 275-287.
19. « Hugo von Hofmannsthal e il teatro popolare viennese », dans *Letterature del Danubio* [= *Cultura tedesca*, vol. 40, 2011], p. 105-115.
18. « Voltaire e Lessing : un teatro della tolleranza », dans Marino Freschi et Enza Beatrice Licciardi (dir.), *Ex oriente lux ! Studi su « Nathan il Saggio » di G.E. Lessing*, Acireale / Roma, Bonanno, 2010, p. 33-41. Texte paru simultanément dans *Lessing dall' « Emilia » al « Nathan »* [= *Cultura tedesca*, vol. 39, 2010], p. 137-145.
17. « Le matriarcat et l'État dans *Libussa* de Franz Grillparzer et *Der Ring des Nibelungen* de Richard Wagner », dans *La Littérature autrichienne et l'État*, études réunies par Éric Chevrel, Stéphane Pesnel et Jean-Marie Valentin [= *Études germaniques*, 2010/2], p. 269-289.
16. Collaboration au *Dictionnaire encyclopédique Wagner*, dirigé par Timothée Picard, Arles, Actes Sud, 2010 : rédaction d'entrées sur Wagner et la littérature de langue allemande, analyse de *L'Anneau du Nibelung*, notices sur des personnalités diverses et sur plusieurs exégètes de l'œuvre de Wagner (une centaine d'entrées au total, dont 45 en collaboration avec Jean-François Candoni). Ouvrage couronné par le Prix de la Critique (2010) et par le Prix des Muses (prix spécial du jury, 2011).
15. « Présentation », dans Joseph Roth, *Cabinet des figures de cire* précédé de *Images viennoises*, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2009, p. 7-14.
14. « Hugo von Hofmannsthal : *L'Homme difficile* », dans Juliette Vion-Dury (dir.), *La Misanthropie au théâtre*, Paris, Sedes, 2007, p. 103-125 et p. 223-228.
13. « Préface » aux *Lettres choisies (1911-1939)* de Joseph Roth, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2007, p. 7-14.
12. « Joseph Roth écrivain », dans Joseph Roth, *Lettres choisies (1911-1939)*, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2007, p. 533-542.
11. « Une fragile recreation. Les espaces multiculturels dans l'œuvre romanesque de Joseph Roth », dans *Espaces multiculturels*, études réunies par Stéphane Pesnel [= *Études germaniques*, 2007/1], p. 89-106.
10. « La référence à l'œuvre de Carlo Gozzi dans le fragment dramatique *Prinzessin Blandina* d'E.T.A. Hoffmann », dans Andrea Fabiano (dir.), *Carlo Gozzi entre*



*dramaturgie de l'auteur et dramaturgie de l'acteur : un carrefour artistique européen*, Ravenna, Longo, 2007 [= *Problemi di critica goldoniana*, 13], p. 303-315.

9. « Présences de Pierre Corneille dans l'œuvre dramatique de Pietro Metastasio », dans Laure Gauthier et Jean-Marie Valentin (dir.), *Pierre Corneille et l'Allemagne. L'œuvre dramatique de Pierre Corneille dans le monde germanique. XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Desjonquères, 2007, p. 272-291.
8. « « Une conjonction favorable de talents multiples » : la collaboration entre Friedrich de la Motte Fouqué, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann et Karl Friedrich Schinkel autour de l'opéra *Undine* », dans Alain Leduc (dir.), *Trajectoires de la musique européenne* [= *Cahiers du Littoral*, I/5, 2006], p. 93-112.
7. « « Der Schauder der Heimatlosigkeit, der über das Feld des Exils weht ». W.G. Sebald lecteur de Joseph Roth : affinités littéraires et intégration créatrice de la référence rothienne », dans *W.G. Sebald. Mémoire, Transferts, Images* [= numéro hors-série de la revue *Recherches germaniques*, 2005], p. 65-86.
6. « Joseph Roth als Reporter in Europas Osten », dans *Jahrbuch der Österreich-Bibliothek in St. Petersburg*, vol. 6, 2003/2004, p. 139-156.
5. « *Der arme Spielmann* ou la quête du son absolu. Esthétique musicale et écriture narrative dans le récit de Franz Grillparzer » (en collaboration avec Jean-François Candoni), dans *Recherches sur le monde germanique. Regards, approches, objets*, ouvrage collectif en hommage à l'activité de direction de recherche du professeur Jean-Marie Valentin, Paris, PUPS, 2003, p. 185-208.
4. « Les parodies d'opéras de Richard Wagner par Johann Nestroy : la rencontre entre l'opéra romantique allemand et le théâtre populaire viennois », dans Danièle Buschinger, Jean-François Candoni et Ronald Perlwitz (dir.), *Richard Wagner : Points de départ et aboutissements*, Presses du Centre d'Études médiévales / Université de Picardie – Jules Verne, 2002, p. 189-203.
3. « De Mendel Singer (*Le Poids de la grâce*) à Nissen Piczenik (*Le Marchand de corail*) : la radicalisation de la figure du marginal dans l'œuvre de Joseph Roth », dans *Figures du marginal dans les littératures centre-européennes / Cultures d'Europe centrale* n° 1, 2001, p. 33-47.
2. « Joseph Roth, écrivain autrichien ? Les métamorphoses d'un concept d'Autriche », dans Marie-Louise Roth et Pierre Béhar (dir.), *Literatur im Kontext Robert Musil – Littérature dans le contexte de Robert Musil*, Colloque international Strasbourg 1996, Bern, Peter Lang, 1999, p. 255-272.
1. « Présentation », dans Joseph Roth, *La Marche de Radetzky*, Paris, Seuil, coll. « Points », 1995, p. I-VI (texte repris dans la réédition du roman : Paris, Seuil, coll. « cadre vert », 2013, p. I-IV, accompagné de la traduction par Stéphane Pesnel de l'« avant-propos » à *La Marche de Radetzky* écrit par Joseph Roth pour la prépublication du roman dans la *Frankfurter Zeitung* en 1932, *ibid.*, p. V-VI).

#### IV. Recensions

9. Diverses recensions à venir au cours de l'année 2024.
8. Irène Cagneau, Sylvie Grimm-Hamen et Marc Lachenay (dir.), *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche*, Berlin, Frank & Timme, coll. « Forum : Österreich », 2020, recension parue dans *Moderne Sprachen*, 64.1 (2020), p. 105-112.
7. Jean-Marie Valentin, *Minerve et les Muses. Essais de littérature allemande*, Paris, PUPS, 2007, recension parue dans *Études germaniques*, 2012/2, p. 383-393, sous le titre « Histoire culturelle et renouveau de la philologie. Sur *Minerve et les Muses* ».
6. Gotthold Ephraim Lessing, *Dramaturgie de Hambourg. Traduction intégrale, augmentée des paralipomènes, d'une chronologie et de témoignages d'époque avec Introduction, notes et commentaires de Jean-Marie Valentin*, Paris, Klincksieck, 2010, recension parue dans *Cultura tedesca*, n° 39, 2010, p. 147-149.
5. Eva Philippoff, *Die Doppelmonarchie Österreich-Ungarn. Ein politisches Lesebuch (1867-1918) / L'Autriche-Hongrie. Politique et culture à travers les textes (1867-1918)*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2002, recension parue dans *Études germaniques*, 2005/1, p. 175.
4. Konrad Schaum, *Grillparzer-Studien*, Bern, Peter Lang, 2001, recension parue dans *Études germaniques*, 2005/1, p. 174.
3. Ulrike Steierwald, *Leiden an der Geschichte. Zur Geschichtsauffassung der Moderne in den Texten Joseph Roths*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 1994, recension parue dans *Études germaniques*, 1996/1, p. 227.
2. Joseph Roth, *Croquis de voyage*, traduction de l'allemand par Jean Ruffet, Paris, Seuil, 1994, recension parue dans *Documents*, n° 50, 1995, p. 19-20.
1. David Bronsen, *Joseph Roth. Biographie*, traduction de l'allemand par René Wintzen, Paris, Seuil, 1994, recension parue dans *Documents*, n° 50, 1995, p. 19-20.

#### V. Traductions d'ouvrages

8. Franz Kafka, *Articles et interventions publiques et Textes et fragments posthumes*, traduction de l'allemand par Stéphane Pesnel, dans Franz Kafka, *Journaux et lettres 1897-1914 et Journaux et lettres 1914-1924* (édition établie par Jean-Pierre Lefebvre), Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2022 [= Kafka, *Œuvres complètes*, vol. III et IV]. [150 p.]
7. Franz Kafka, *Récits et fragments posthumes*, traduction de l'allemand par Stéphane Pesnel, dans Franz Kafka, *Nouvelles et Récits* (édition établie par Jean-Pierre Lefebvre), Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2018 [= Kafka, *Œuvres complètes*, vol. I]. [410 p.]
6. Stefan Zweig, *Grandes Heures de l'humanité*, traduction de l'allemand par Stéphane Pesnel, dans Stefan Zweig, *Romans, nouvelles et récits*, tome I (édition établie par

- Jean-Pierre Lefebvre), Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2013. [258 p.]
5. Joseph Roth, *Job. Roman d'un homme simple*, traduit de l'allemand et présenté par Stéphane Pesnel, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2012. [232 p.] Réédition en format poche, Paris, Seuil, coll. « Points Grands Romans », 2013. [275 p.]
  4. Joseph Roth, *Cabinet des figures de cire précédé de Images viennoises*, traduit de l'allemand et présenté par Stéphane Pesnel, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2009. [232 p.]
  3. Joseph Roth, *Lettres choisies (1911-1939)*, traduites de l'allemand, présentées et annotées par Stéphane Pesnel, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 2007 (Prix Sévigné 2007). [560 p.]
  2. Michael Werner et Jan-Christoph Hauschild, *Heinrich Heine. Une biographie*, Paris, Seuil, 2001. [550 p.]
  1. Joseph Roth, *Le Marchand de corail*, Paris, Seuil, coll. « Le Don des Langues », 1996. [252 p.]

## VI. Traductions d'articles (de l'allemand et de l'italien)

11. Verena Lenzen, « Une beauté empreinte de tristesse. Le judaïsme est-européen dans *Juifs en errance* », dans *Europe*, n° 1087-1088 (novembre-décembre 2019), p. 150-165. [texte traduit de l'allemand]
10. Arturo Larcati, « Stefan Zweig, écrivain et intellectuel ulysséen », dans Philippe Forget et Stéphane Pesnel (dir.), *Joseph Roth, l'exil à Paris (1933-1939)*, Mont-Saint-Aignan, PURH, coll. « France-Autriche », 2017, p. 195-216. [texte traduit de l'italien]
9. Marino Freschi, « Joseph Roth, voyageur sans Ithaque », dans Philippe Forget et Stéphane Pesnel (dir.), *Joseph Roth, l'exil à Paris (1933-1939)*, Mont-Saint-Aignan, PURH, coll. « France-Autriche », 2017, p. 27-51. [texte traduit de l'italien]
8. Simone Bardazzi, « Influences médicéennes à la cour d'Innsbruck, entre *commedia dell'arte* et organisation musicale. Le rôle des archiduchesses Claudia et Anna », dans Jean-François Candoni et Laure Gauthier (dir.), *Les Grands Centres musicaux du monde germanique*, Paris, PUPS, 2014, p. 135-155. [texte traduit de l'italien]
7. Stefano Brugnolo, « *La Marche de Radetzky* et *Le Guépard* : à propos de deux fins tardives de l'Ancien Régime et des raisons d'une nostalgie sans illusions », dans *Lectures de « La Marche de Radetzky »*, études réunies par Stéphane Pesnel [= *Austriaca*, n° 77, 2013], p. 165-193. [texte traduit de l'italien]
6. Giuseppe Bevilacqua, « À propos de quelques moments orphiques dans la poésie allemande moderne », dans *Chemins de la poésie allemande de Friedrich Hölderlin à Volker Braun. Hommage à Rémy Colombat*, études réunies par Alain Muzelle et Jean-

- Marie Valentin [= *Études germaniques*, 2011/2], p. 545-558. [texte traduit de l'italien]
5. Sabine Laliberté, « Motifs du fantastique dans l'œuvre d'Alexander Lernet-Holenia », dans *Cultures d'Europe centrale*, n° 2, 2002, p. 153-168. [texte traduit de l'allemand]
  4. Heinz Schilling, « La « confessionnalisation », un paradigme comparatif et interdisciplinaire. Historiographie et perspectives de recherche », dans *Études germaniques*, 2002/3, p. 401-420. [texte traduit de l'allemand]
  3. Wolf von Engelhardt, « Goethe et la géologie », dans Jean-Marie Valentin (dir.), *L'Un, l'Autre et le Tout*, Paris, Klincksieck, 2000, p. 459-476. [texte traduit de l'allemand]
  2. Ferdinand Schmatz, « L'actionnisme viennois et la réalité », dans *Études germaniques*, 1995/2, p. 141-160. [texte traduit de l'allemand]
  1. Markus Winkler, « La mythologie germanique expliquée aux Français. À propos du *De l'Allemagne* de Heinrich Heine » (1992). [texte traduit de l'allemand – non publié]

## VII. Manuels

2. En collaboration avec Michel Luciani, *Wort und Sinn*, Classes préparatoires et Université, Paris, Ellipses, 1995.
1. En collaboration avec Michel Luciani, *Auf gut Deutsch*, Classes de Terminales, Paris, Ellipses, 1993.

## **Valorisation de la recherche : conférences, séminaires, rencontres, entretiens**

68. Participation, en qualité de conseiller littéraire, au projet de création théâtrale du comédien Frédéric Moulin intitulé *La Comédie de K. – Fragments en zig-zag*, soutenu par le Centre culturel tchèque, le Goethe Institut, le Forum culturel autrichien et la Fondation La Poste.
67. Projet en cours de réalisation, mars 2024.
66. « L'idée de fraternité dans les Lumières allemandes, de Lessing à Beethoven », conférence prononcée le 1<sup>er</sup> septembre 2023 devant les étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly.
65. « Traduire Franz Kafka : aphorismes et fragments », atelier de traduction dans le cadre du séminaire « Wie übersetzen Sie Kafka ? » d'Irene Weber Henking, Centre de traduction littéraire, université de Lausanne, 4 mai 2023.
64. « Quelques remarques sur la (re)traduction des fragments narratifs et réflexifs de Franz Kafka », participation à un cycle de conférences sur la traduction littéraire (« Penser la traduction »), ILLE, université de Mulhouse, 1<sup>er</sup> mars 2023.
63. [à paraître] « Franz Kafka lecteur des *Histoires d'almanach* de Johann Peter Hebel », conférence dans le cadre d'une journée d'étude destinée aux agrégatifs d'allemand, Paris, Maison Heinrich Heine, 10 décembre 2022.
62. « Stefan Zweig et le pacifisme », conférence dans le cadre d'une journée d'étude sur le personnage moderne d'Antigone organisée par Gilles Darras, Paris, Maison Heinrich Heine, 3 décembre 2022.
61. « Le rapport de Franz Kafka au judaïsme et à la judéité », conférence en ligne proposée aux adhérents de l'Association pour les langues vivantes dans la série des « Clics de l'APLV », 1<sup>er</sup> décembre 2022.
60. « Musique et franc-maçonnerie à Vienne autour de 1800 », conférence-concert avec Annick Hoerner, cheffe de chœur, et la participation des étudiants du conservatoire à rayonnement régional Gabriel Pierné, dans le cadre du colloque international « Théâtre et franc-maçonnerie dans l'espace germanophone au XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle » organisé par Anne Feler et Raymond Heitz, Metz, 18 novembre 2022.
58. « La radicalité de l'expérience mystique dans les *Hymnes à la nuit* de Novalis », conférence prononcée le 30 août 2022 devant les étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly.
57. « Que disent les écrits intimes de Kafka ? », entretien avec Matthieu Garrigou-Lagrange dans le cadre de l'émission « Sans oser le demander », France Culture, 29 juin 2022.
56. Participation à la Summer School organisée par Irene Weber Henking (Lausanne) et Elena Agazzi (Bergame) dans le cadre du programme d'excellence « TRALECTIO, la

- traduction littéraire aujourd'hui » : conférence sur « Les fragments narratifs de Franz Kafka. Réflexions sur quelques traductions françaises et italiennes », Bergame, 11 juin 2022.
55. « Gli intellettuali Hesse e Zweig amici per la pace », entretien avec Natascha Fioretti publié dans l'hebdomadaire suisse *Azione*, 30 mai 2022, p. 39.
  54. Participation au concert-conférence « *Ver Sacrum* : art et musique à Vienne autour de 1900 » organisé par Lukas Ixenmaier dans le cadre de la semaine de l'UFR d'études germaniques et nordiques de Sorbonne Université, avec la soprano Ena Topčibašić et le pianiste Mauro Zappalà, Paris, 24 mars 2022 [intervention sur le genre et l'histoire du *Lied*].
  53. « Du Passage des Panoramas aux Batignolles », promenade littéraire heinéenne proposée aux étudiants de Sorbonne Université dans le cadre de la semaine de l'UFR d'études germaniques et nordiques, Paris, 23 mars 2022.
  52. Participation, avec Carole Ksiazenicer-Matheron et Cécile Rousselet, à une table ronde animée par Michèle Tauber, portant sur « Les sagas familiales dans la littérature juive », organisée dans le cadre du Salon du livre du Mémorial de la Shoah, Paris, 19 septembre 2021 [intervention sur la trilogie *Étincelles dans l'abîme* de Soma Morgenstern].
  51. *Laudatio* prononcée en l'honneur de Nicole Taubes, lauréate du 13<sup>e</sup> Prix lémanique de la traduction, Morges, 4 septembre 2021.
  50. « Les écrivains autrichiens à Paris », conférence-promenade avec Séverine Gillet et les adhérents de l'association « Le Voyage Littéraire », Paris, 25 juin 2021.
  49. « Littérature viennoise, littérature autrichienne, littérature en Autriche », conférence-entretien avec Séverine Gillet et les adhérents de l'association « Le Voyage Littéraire », vendredi 16 avril 2021 (rencontre en ligne).
  48. « On a longtemps voulu voir en Joseph Roth le chantre d'une Mitteleuropa idéalisée », entretien avec Christine Lecerf, publié dans *Le Monde des Livres* du 18 septembre 2020, p. 7.
  47. Animation d'une rencontre-lecture avec l'écrivaine autrichienne Laura Freudenthaler autour du roman *Geistergeschichte* (Graz, Literaturverlag Droschl, 2019) au Forum culturel autrichien, Paris, 10 mars 2020.
  46. « Fête et Festival. Les 100 ans des Salzburger Festspiele », intervention, en collaboration avec Lukas Ixenmaier, devant les étudiants de Sorbonne Université, dans le cadre de la semaine de l'UFR d'études germaniques et nordiques, au Forum culturel autrichien, Paris, 10 mars 2020.
  45. Table ronde sur Joseph Roth avec Laurent Cassagnau et Alexis Tautou, lectures de textes par la comédienne Christine Culerier, à l'occasion de la parution du n° 1087-1088 de la revue *Europe* (novembre-décembre 2019) comportant un dossier consacré à l'écrivain autrichien (p. 3-207), Goethe Institut, Paris, 18 novembre 2019.

44. « Von *sandwichmen*, fliegenden Zeitungsverkäufern und Hakenkreuzlern : Joseph Roths Weimarer Publizistik als Auseinandersetzung mit der politischen und sozialen Moderne », communication présentée lors du colloque « Demokratie 1.0 – Die Weimarer Medienrepublik und die Folgen für die europäische Kultur (II) » organisé par la Konrad-Adenauer-Stiftung, Berlin, 19-20 septembre 2019.
43. « Les fragments narratifs de Franz Kafka », conférence prononcée devant les étudiants de l'École Estienne dans le cadre de la préparation d'un projet mené au sein du Laboratoire d'Expérimentation Graphique, Paris, 10 septembre 2019.
42. « Se mettre en scène en poésie : l'exemple de Heinrich Heine », conférence prononcée le 3 septembre 2019 devant les étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly.
41. « Charles-Joseph von Trotta dans *La Marche de Radetzky* de Joseph Roth », entretien avec Charles Dantzig pour l'émission « Personnages en personne » sur France Culture, diffusion le 21 avril 2019.
40. « Je de l'écrivain, jeu de l'écriture dans la poésie de Heine », intervention devant les étudiants de Sorbonne Université dans le cadre de la semaine de l'UFR d'études germaniques et nordiques, Paris, 19 mars 2019.
39. « Stefan Zweig l'Européen », conférence prononcée à l'Université du Temps Libre (Essonne), Vigneux-sur-Seine, 12 mars 2019.
38. « Stefan Zweig und der Pazifismus », conférence prononcée au Forum culturel autrichien dans le cadre d'un séminaire organisé par l'association Aktion Sühnezeichen Friedensdienste, Paris, 9 novembre 2018.
37. « Introduction à la littérature allemande contemporaine », conférence prononcée à la Médiathèque de Vernon dans le cadre de la préparation au prix « Escapades », 13 octobre 2018.
36. « Joseph Roth, un grand Européen », entretien entre Thierry Cecille et Stéphane Pesnel, publié dans *Le Matricule des Anges*, n° 194, juin 2018, p. 20-25.
35. Animation d'une rencontre-lecture avec l'écrivaine autrichienne Laura Freudenthaler autour du roman *Die Königin schweigt* (Graz, Literaturverlag Droschl, 2017), Forum culturel autrichien / Maison Heinrich Heine, Paris, 23 mai 2018.
34. « Joseph Roth et l'image / Joseph Roth en images », présentation, avec les enseignants du Laboratoire d'Expérimentation Graphique (École Estienne) et Pascale Natorp, enseignante de français (École Estienne), des résultats d'une collaboration artistique autour de l'œuvre de Joseph Roth, Bibliothèque de l'Arsenal, Paris, 19 mars 2018 ; cette manifestation s'articulait à une journée d'étude à la Maison Heinrich Heine, Paris, 20 mars 2018.
33. Présentation du livre *Joseph Roth, l'exil à Paris* (Mont-Saint-Aignan, PURH, 2017) à la Foire du Livre, Bruxelles, 22 février 2018 (avec Alexis Tautou) et à la Maison

- Heinrich Heine, Paris, 20 mars 2018 (avec Philippe Forget), dans le cadre de la journée d'étude « Joseph Roth et l'image / Joseph Roth en images ».
32. « Du Passage des Panoramas aux Batignolles », promenade littéraire austro-allemande proposée aux étudiants de l'Université Paris-Sorbonne dans le cadre de la semaine de l'UFR d'études germaniques et nordiques, Paris, 02 février 2018.
  31. « Joseph Roths Pariser Exil », conférence prononcée le 20 décembre 2017 au Literaturhaus de Vienne, à l'occasion de la présentation du volume *Joseph Roth, l'exil à Paris* paru aux Presses Universitaires de Rouen et du Havre.
  30. « L'amitié entre Stefan Zweig et Joseph Roth », conférence prononcée le 9 novembre 2017 au Forum des Savoirs (Chaville) dans le cadre d'un cycle de conférences portant sur le parcours biographique et l'œuvre de Stefan Zweig.
  29. Animation d'un débat consacré à « Max Frisch et la question de l'engagement » avec Camille Luscher, traductrice du *Journal berlinois 1973-1974* (Genève, Zoé, 2016) et Antonin Wiser, traducteur du livre *Le Public comme partenaire* (Lausanne, éditions d'en bas, 2017), Maison Heinrich Heine, Paris, 25 octobre 2017.
  28. « Religiöse Orientierungslosigkeit? Zur metaphysischen Dynamik der Gegenwartsliteratur », communication présentée lors du colloque international « Europa im Wandel – Literatur, Werte und Europäische Identität » organisé par la Konrad-Adenauer-Stiftung, L'viv, 6-9 juin 2017.
  27. « L'hôtel Foyot, lieu de rencontres littéraires franco-allemandes et franco-autrichiennes », soirée littéraire organisée par l'Association Rainer Maria Rilke avec le soutien de l'Ambassade d'Allemagne et du Forum culturel autrichien : conférence à deux voix avec l'écrivaine Béatrice Commengé, et avec la participation des musiciennes Katja Brunkhorst (chant) et Martina Wildt (piano), Mairie du 3<sup>e</sup> arrondissement, Paris, 9 mai 2017.
  26. « Deutschlandbilder in der französischen Gegenwartsliteratur », communication présentée lors du colloque international « Lieux de mémoire : Erinnerungsorte und die Zukunft der deutsch-französischen Freundschaft » organisé par la Konrad-Adenauer-Stiftung en coopération avec la Europäische Stiftung Aachener Dom ainsi que les municipalités de Reims et d'Aix-la-Chapelle, Reims, 7-9 avril 2017.
  25. « Avant 1914 : les *Rhénanes* de Guillaume Apollinaire et le romantisme allemand », conférence prononcée devant les étudiants de l'Université Paris-Sorbonne le 25 janvier 2017 dans le cadre de la semaine franco-allemande.
  24. « Da Vienna a Parigi : Joseph Roth giornalista e la poetica del *Feuilleton* », conférence prononcée le 28 novembre 2016 devant les étudiants de germanistique de l'université de Bergame.
  23. « Goethe und das Straßburger Münster », conférence prononcée le 21 octobre 2016 devant les étudiants de germanistique de l'université de Vérone.



22. « Heine und Napoleon », conférence prononcée le 20 octobre 2016 devant les étudiants de germanistique de l'université de Vérone.
21. « (Re)naître à l'existence poétique. *Les Hymnes à la nuit* de Novalis et la *Vita nova* de Dante », conférence prononcée le 2 septembre 2016 devant les étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly.
20. « Konstruktion und Kanonisierung eines Nationalautors. Das Beispiel von Victor Hugo in Frankreich », conférence prononcée le 4 août 2016 dans le cadre de l'académie d'été 2016 organisée par le Forschungsverbund Marbach-Weimar-Wolfenbüttel sur le thème suivant : « Wie entsteht ein Nationalautor? », Weimar, 1<sup>er</sup>-12 août 2016.
19. « Kriegserfahrung und Kriegsliteratur », conférence introductive (*keynote*) prononcée lors du colloque « Das Regensburger Kriegsgefangenenlager während des Ersten Weltkriegs im Kontext der deutsch-französischen Beziehungen », Regensburg, 16-18 juin 2016.
18. « Maja Haderlap, *langer transit*. Die Verweigerung der Einordnung als poetische Widerstandsform », communication présentée lors du colloque « Dichtung und Widerstand – heute » organisé par l'Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lettere, Filosofia e Comunicazione), Bergamo, 24-25 mai 2016.
17. « Traduire Joseph Roth. L'inquiétante étrangeté / l'étrange familiarité de la langue dans le travail du traducteur ». Intervention (le 26 mai 2016) avec Alexis Tautou dans le cadre du séminaire de recherche dirigé par Carole Ksiazenicer-Matheron, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, consacré en 2015-2016 à : « Traduire l'inquiétante étrangeté, traduire l'étrange familiarité de la langue et dans la langue ».
16. « Elemente zu einer Poetik der Stadt am Beispiel von Joseph Roths feuilletonistischen und erzählerischen Städtebildern », conférence prononcée le 15 décembre 2015 au Literaturhaus de Vienne, à l'occasion de la présentation du volume *Joseph Roth – Städtebilder* paru aux éditions Frank & Timme, Berlin.
15. « Roman et crise du héros : l'exemple de Joseph Roth », conférence prononcée le 2 décembre 2015 devant les élèves de l'École Estienne dans le cadre des « Estiennes » consacrées en 2015 au thème du « héros ».
14. « Joseph Roth, itinéraire littéraire et politique » : présentations publiques du *Cahier de l'Herne* consacré à *Joseph Roth* au Goethe Institut de Paris (24 septembre 2015) et au Mémorial de la Shoah (8 octobre 2015) avec les co-intervenants suivants : Carole Ksiazenicer-Matheron, Alexis Tautou, Jacques Le Rider, Marc Sagnol et les comédiens Christine Culerier et Stéphane Freiss ; présentation publique dans des librairies : Le livre (Tours, avec Alexis Tautou, le 16 octobre 2015), Ombres blanches (Toulouse, avec Jacques Lajarrige, le 16 mars 2016) ; émissions de radio : France Culture (« Une vie, une œuvre », émission de Perrine Kervran, avec Carole Ksiazenicer-Matheron et d'autres intervenants, première diffusion le 20 février 2016, rediffusion le 16 juillet

2016) et Judaïques FM (« Dico-lexique », émission d'Ariel Sion, avec Carole Ksiazenicer-Matheron, les 21 et 28 juin 2016).

13. « Les villes multiculturelles en Europe centrale : pour un éloge de la concorde ? », conférence prononcée devant les étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly le 2 septembre 2015.
12. « Soma Morgenstern et les milieux de l'émigration allemande et autrichienne à Paris », intervention lors de la table ronde consacrée à Soma Morgenstern au musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, Paris, 20 novembre 2014.
11. « Promenade littéraire à travers Trieste », conférence à deux voix sur Italo Svevo, Umberto Saba et Claudio Magris donnée avec Stefania Cubeddu-Proux dans le cadre de l'édition 2013 (« Trieste ») du Festival Est-Ouest, Die, 30 septembre 2013.
10. « Les *Rhénanes* de Guillaume Apollinaire et le romantisme allemand », conférence prononcée devant les étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly le 4 septembre 2013.
9. « La culture mitteleuropéenne, espace du rêve », conférence à deux voix sur Arthur Schnitzler à Vienne et Italo Svevo à Trieste donnée avec Stefania Cubeddu-Proux dans le cadre du Festival des littératures d'Europe, Centre culturel italien, Paris, 24 avril 2013.
8. « Franz Kafka : *La Métamorphose* », présentation du récit de Franz Kafka auprès des étudiants de classes préparatoires littéraires du lycée Sainte-Marie de Neuilly le 4 septembre 2012.
7. « Joseph Roth / Stefan Zweig : Correspondance 1927-1938 », conférence-lecture par Erika Tunner, Stéphane Pesnel, Alice Schneider et Waldemar Kamer, coorganisée par le Goethe Institut et le Forum culturel autrichien, Goethe Institut, Paris, 28 juin 2012.
6. « Cinq questions à Stéphane Pesnel, auteur de la nouvelle traduction du livre *Job. Roman d'un homme simple* de Joseph Roth », dans *Perspectives ukrainiennes*, 17 mars 2012.
5. « Viaggio ai confini estremi del mondo e del racconto : il romanzo ovidiano di Christoph Ransmayr », communication présentée au colloque « Letterature del Danubio » (secondo incontro : « Viaggi viaggiare / Reisen reisen ») organisé par Marino Freschi et Gianluca Paolucci, Università Roma Tre, Rome, 18-19 mai 2011.
4. « De l'Autriche-Hongrie à l'Anschluss : l'histoire autrichienne au miroir des romans de Joseph Roth », conférence prononcée le 24 janvier 2011 au lycée Henri IV (Paris) à l'invitation de l'Association d'études germaniques.
3. « Joseph Roth, *Lettres choisies 1911-1939* », entretien avec Alexie Lorca dans le cadre du Festival de la Correspondance, Grignan, 4 juillet 2008.
2. « Joseph Roth : *La Légende du saint buveur* », présentation du récit de Joseph Roth et du film d'Ermanno Olmi par Stéphane Pesnel et Nicola Guarini dans le cadre du 5<sup>e</sup>

Festival des cultures d'Europe, coorganisation de la manifestation par le Forum culturel autrichien et le Centre culturel italien, Paris, 17 mai 2006

1. « Portrait de l'artiste en vieux roi shakespearien. Remarques sur *Minetti* de Thomas Bernhard », conférence introductive prononcée le 30 avril 2003 à la Maison de la Culture d'Amiens, à l'occasion des représentations de *Minetti* de Thomas Bernhard dans la mise en scène de Claudia Stavisky, avec Michel Bouquet dans le rôle-titre.

## **(Co-)organisation de colloques et de journées d'étude internationaux**

14. (2019) *Figures et histoires d'artistes dans l'œuvre de Stefan Zweig*, en collaboration avec Arturo Larcati, Colloque, Paris : rencontre coorganisée par l'EA 3556 REIGENN (Faculté des Lettres, Sorbonne Université) et le Stefan Zweig Zentrum (Salzbourg) en coopération avec la Maison Heinrich Heine, et avec le soutien du Forum culturel autrichien, du DAAD et de l'EA 4151 CREG (Université Toulouse Jean Jaurès).
13. (2019) *Joseph Roth, la dernière année de l'exil parisien*, Journée d'étude, Paris : rencontre organisée, à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Joseph Roth à Paris, par l'EA 3556 REIGENN (Sorbonne Université), en collaboration et avec le soutien de la Maison Heinrich Heine, du Forum culturel autrichien, de l'Internationale Joseph Roth Gesellschaft (Vienne) et de la Joseph Roth Genootschap (Gand).
12. (2019) *D'un Lied à l'autre ? Dynamiques génériques et interculturelles du Lied*, en collaboration avec Capucine Echiffre, Sylvie Le Moël et Marie-Thérèse Mourey, Colloque, Paris : rencontre organisée par Sorbonne Université, Faculté des Lettres – EA 3556 REIGENN, IReMus – en collaboration avec la Maison Heinrich Heine, avec le soutien du DAAD et du Forum culturel autrichien, et avec la participation du CRR de Cergy-Pontoise et du CRR de Paris.
11. (2018) *Joseph Roth en images / Joseph Roth et l'image*, Journée d'étude, Paris : manifestation organisée par l'EA 3556 REIGENN (Sorbonne Université), en collaboration et avec le soutien de l'UFR d'études germaniques et nordiques de Sorbonne Université, du Forum culturel autrichien, de l'Internationale Joseph Roth Gesellschaft et de la Maison Heinrich Heine.
10. (2018) *Itinéraires poétiques de Heinrich Heine*, en collaboration avec Marie-Thérèse Mourey, Journée d'étude, Paris : manifestation organisée par l'EA 3556 REIGENN et l'UFR d'études germaniques et nordiques de Sorbonne Université avec le soutien de la Maison Heinrich Heine et du DAAD.
9. (2018) *Allemands et Autrichiens à Naples*, en collaboration avec Jean-François Candoni, Colloque, Rennes : rencontre coorganisée par l'Université Rennes 2 (EA 3206 CELLAM) et Sorbonne Université (EA 3556 REIGENN) avec le soutien de Rennes Métropole, du Forum culturel autrichien et du DAAD.
8. (2015) *Alexander Lernet-Holenia, chemins de la narration*, Journée d'étude, Paris : manifestation organisée par le Service culturel de l'Ambassade d'Allemagne en collaboration avec la Maison Heinrich Heine et l'Université Paris-Sorbonne (EA 3556 REIGENN).
7. (2014) *Regards d'artistes sur la Grande Guerre*, Journée d'étude, Paris : manifestation organisée par le Service culturel de l'Ambassade d'Allemagne en collaboration avec la Maison Heinrich Heine et l'Université Paris-Sorbonne (EA 3556 REIGENN).

6. (2014) « *L'humanité m'est chère* » : *Bertha von Suttner*, en collaboration avec Johann Georg Lughofer, Colloque, Paris : rencontre organisée par le Forum culturel autrichien en collaboration avec le Goethe-Institut Paris, la Maison Heinrich Heine, le Service culturel de l'Ambassade d'Allemagne, l'Ambassade Royale de Norvège, l'Institut historique allemand de Paris, l'Institut Culturel Hongrois et l'Université Paris-Sorbonne (EA 3556 REIGENN).
5. (2014) *Joseph Roth – Städtebilder*, en collaboration avec Heinz Lunzer, Victoria Lunzer-Talos et Erika Tunner, Colloque, Paris : rencontre coorganisée et soutenue par la Société Internationale Joseph Roth (IJRG Wien), l'Université Paris-Sorbonne (EA 3556 REIGENN, UFR d'études germaniques et nordiques), le Forum culturel autrichien et le Service culturel de l'Ambassade d'Allemagne.
4. (2013) *De la Courlande à Munich : Eduard von Keyserling, narrateur et essayiste*, Colloque, Paris : rencontre organisée par le Service culturel de l'Ambassade d'Allemagne en coopération avec le Goethe Institut et avec le soutien de l'Ambassade de Lettonie, de l'Université Paris-Sorbonne (EA 3556 REIGENN), des éditions Actes Sud (Arles) et des éditions Steidl (Göttingen).
3. (2012) *Lectures de « La Marche de Radetzky »*, Journée d'étude, Paris : manifestation organisée par le Service culturel de l'Ambassade d'Allemagne en collaboration avec le Goethe Institut, le Forum culturel autrichien, l'UFR d'études germaniques et nordiques et l'EA 3556 (REIGENN) de l'Université Paris-Sorbonne.
2. (2012) *Klang, Ton, Musik. Theorien und Modelle (national)kultureller Identitätsstiftung*, en collaboration avec Sibylle Baumbach, Jean-François Candoni et Wolf Gerhard Schmidt, Colloque, Paris : rencontre organisée par la Junge Akademie an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften en collaboration avec l'Université Paris-Sorbonne, sous le haut patronage de S.E. Susanne Wasum-Rainer, ambassadeur d'Allemagne en France.
1. (2009) *Joseph Roth, l'exil à Paris*, Colloque, Paris : rencontre organisée dans le cadre de l'EA 3556 (« Expressions esthétiques de l'identité : espaces germanophones, nordiques et néerlandophones ») de l'Université de Paris-Sorbonne en collaboration avec l'École normale supérieure de Paris et le musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, avec le soutien de l'École doctorale IV (« Civilisations, cultures, littératures et sociétés ») de Paris-Sorbonne, du Conseil scientifique de Paris-Sorbonne, de l'Ambassade des Pays-Bas, de l'Ambassade d'Autriche, du Forum culturel autrichien et de l'Institut historique allemand de Paris.
0. (2005) Organisation d'un salon de l'édition scientifique dans le cadre du XI<sup>e</sup> Congrès de l'Internationale Vereinigung für Germanistik, Paris-Sorbonne.

## Participation à des jurys de thèse

1. 21 novembre 2022, université Toulouse Jean Jaurès : membre du jury de soutenance de Mme Marie-Christine ALENGRIN-BALG, *Rainer Maria Rilke, l'« être à l'écart » et sa poésie dans le contexte de ses traductions du français et du danois*, thèse rédigée sous la direction de Jacques Lajarrige.
2. 18 janvier 2023, université de Vienne : membre du jury de soutenance de Mme Katharina SCHÄTZ, *Österreichische Literatur auf dem Präsentierteller. Eine empirisch-historische Untersuchung des Literaturprogramms der österreichischen Kulturforen im Ausland*, thèse rédigée sous la direction de Wynfried Kriegleder.
3. 05 décembre 2023, université Toulouse Jean Jaurès : rapporteur et membre du jury de soutenance de Mme Marion GAROT PUYAU, *Fragments d'Europe. Joseph Roth et Stefan Zweig face aux bouleversements de l'entre-deux-guerres*, thèse rédigée sous la direction de Jacques Lajarrige et de Bertrand Vayssière.

## Encadrement de mémoires de recherche

1. Hélène ALBY, « Alfred Kubin und die Selbstillustration im Roman *Die andere Seite* », mémoire de M1, session de septembre 2010.
2. Élisabeth ARDIN, « Gestalten der Heimatlosigkeit in der österreichischen Erzählliteratur der Zwischenkriegszeit. Joseph Roths *Flucht ohne Ende*, Alexander Lernet-Holenias *Standarte*, Stefan Zweigs *Rausch der Verwandlung* », mémoire de M1, session de septembre 2013.
3. Louise-Marie ARDIN, « Mythes et représentations d'Ondine dans l'espace français, allemand et autrichien. Étude comparée et croisée du mythe d'Ondine du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours », mémoire de M2, session de septembre 2021.
4. Matthieu BACCIALONE, « Der Künstler im Erzählwerk von Thomas Bernhard: *Alte Meister, Beton, Holzfällen, Der Untergeher* », mémoire de M1, session de juin 2007.
5. Emmanuel BASSET, « Den Raum beschreiben, den Raum durchmessen. Zum Motiv des Orts-Wechsels im Erzählwerk Arthur Schnitzlers », mémoire de M1, session de juin 2008.
6. Emmanuel BASSET, « Écriture du moi et espace autobiographique chez Arthur Schnitzler », mémoire de M2, session de juin 2010.
7. Marie-Capucine BERTHIER, « *Radetzky marsch* de Joseph Roth et *Il Gattopardo* de Giuseppe Tomasi di Lampedusa : étude comparative », mémoire de M1, session de septembre 2008.
8. Marie-Capucine BERTHIER, « L'homme et la nature dans *Radetzky marsch*, *Der Leviathan*, *Das falsche Gewicht* et *Erdbeeren* de Joseph Roth », mémoire de M2, session de septembre 2009.

9. Alexandra BESSON, « *Tenebrae*. Novalis und die negative Theologie », mémoire de M1, session de juin 2010.
10. Alexandra BESSON, « Formes médiévales et théologiques dans le *Doktor Faustus* de Thomas Mann », mémoire de M2, session de juin 2011.
11. Thomas BUFFET, « Das Verhältnis vom Lyrischen und vom Geschichtsphilosophischen in Hermann Brochs Roman *Die Schuldlosen* », mémoire de maîtrise, session de juin 2000.
12. Amélie CASSEZ, « Die asiatische Weisheit in Hermann Hesses *Siddharta* », mémoire de M1, session de septembre 2007.
13. Thelma DASSESE, Traduction commentée de *Die Nachkommende* d'Ivna Žic, mémoire de M2, session de décembre 2020.
14. Marlène DUFILS, « Von der Unzulänglichkeit der Worte: das Thema des Unsagbaren in Ilse Aichingers Roman *Die größere Hoffnung* », mémoire de maîtrise, session de juin 2005.
15. Lucie GREMMELE, « Das Jahr 1934 im Spiegel der österreichischen Presse », mémoire de maîtrise, session de septembre 2005.
16. Malo HEIL, « L'onirisme dans la poésie de Georg Heym et de Georg Trakl », mémoire de M1, soutenance prévue pour la session de juin 2024.
17. Laurène HENRIET, « Die *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm: Figurenkonstellationen und moralische Hintergründe », mémoire de M1, session de septembre 2006.
18. Alix JANIQUE, « Der « habsburgische Mythos » am Beispiel von Alexander Lernet-Holenias Offiziersfiguren », mémoire de M1, session de juin 2022.
19. Alix JANIQUE, « Geschichtsschreibung in der österreichischen Romankunst: Alexander Lernet-Holenia, Egon Corti und Ludwig Winder », mémoire de M2, session de juin 2023.
20. Caroline KOPP, « Zur Identitätskrise der asexuellen Witwen im Werk Arthur Schnitzlers am Beispiel von *Frau Berta Garlan* und *Frau Beate und ihr Sohn* », mémoire de M1, session de juin 2008.
21. Maëlys DE LAGUICHE, « « Die Zeit ist rund wie ein Erdball ». Le roman du retour de guerre en Autriche. Joseph Roth, Leo Perutz, Alexander Lernet-Holenia », mémoire de M2, session de juin 2018.
22. Cora LEMESLE, « Die Rolle der literarischen Gattungen in Joseph Roths Herausbeschwörung des Ostjudentums », mémoire de M1, session de juin 2007.
23. Anne-Lou LESTRINGANT, « Transiträume in Maja Haderlaps Lyrik », mémoire de M1, session de septembre 2018.

24. Hélène MARQUAIRE, « Sozialkritik in *Fräulein Else* und *Frau Berta Garlan* von Arthur Schnitzler », mémoire de M1, session de juin 2011.
25. Hélène MARQUAIRE, « Les composantes culturelles des contes merveilleux. Analyse comparée de quatre contes féminins de Charles Perrault et des Frères Grimm », mémoire de M2, session de septembre 2012
26. Paulette MÉNARD-BRODU, « La condition humaine dans *Nacht* d'Edgar Hilsenrath / Mensch, Menschsein und Menschlichkeit in *Nacht* von Edgar Hilsenrath », mémoire de M1, session de juin 2007.
27. Arsène MIGAUD, « Erzählung und Reflexion im Roman *Homo faber* von Max Frisch », mémoire de M1, session de juin 2009.
28. Arsène MIGAUD, « Identité et existence dans l'œuvre de Max Frisch », mémoire de M2, session de juin 2011.
29. Juliette PERROT, « Frauen, Weiblichkeit und Feminismus bei Balzac und Zweig », mémoire de M1, session de juin 2021.
30. Charlotte POPOT, « Die Raumerfahrung der Stadt Prag zwischen Traum und Wirklichkeit im Roman *Der Golem* von Gustav Meyrink », mémoire de maîtrise, session de septembre 2005.
31. Pilar Rabeson ROJOVOLA, Traduction commentée de *Blueprint Blaupause* de Charlotte Kerner, mémoire de M1, session de septembre 2020.
32. Caroline RONDEAU, « Stefan Zweig, *Die Welt von gestern* und Arthur Schnitzler, *Jugend in Wien*: eine vergleichende Analyse von zwei intellektuellen Biographien », mémoire de M1, session de juin 2009.
33. Manon ROULLEAU, « Die Frauengestalten und ihre Rolle im Roman *Das Schloss* von Franz Kafka », mémoire de M1, session de juin 2007.
34. Marianne SCHERTENLEIB, « Gesetz und Gerechtigkeit. Die Frage nach der Verantwortung in *Die Rebellion*, *Das falsche Gewicht* und *Die Legende vom heiligen Trinker* von Joseph Roth », mémoire de M1, session de juin 2010.
35. Nicolas SOREAU, « Orte und Raumgestaltung in den Romanen *Nachts unter der steinernen Brücke* und *Der schwedische Reiter* von Leo Perutz », mémoire de M1, session de septembre 2007.
36. Juliane ZIESE, « Die subjektive Instanz in den Erzählwerken von Marie Luise Kaschnitz », mémoire de maîtrise, session de septembre 2005.